**Вильям Шекспир Сонет 18**



**с переводом C. Маршака, A. Финкеля, М. Чайковского**

|  |  |
| --- | --- |
| Shall I compare thee to a summer's day?Thou art more lovely and more temperate:Rough winds do shake the darling buds of May,And summer's lease hath all too short a date;Sometime too hot the eye of heaven shines,And often is his gold complexion dimmed;And every fair from fair sometime declines,By chance or nature's changing course untrimmed:But thy eternal summer shall not fade,Nor lose possession of that fair thou ow'st,Nor shall Death brag thou wand'rest in his shade,When in eternal lines to time thou grow'st.So long as men can breathe or eyes can see,So long lives this, and this gives life to thee.Sonnet 18 by William Shakespeare в оригинале. | Сравню ли с летним днем твои черты?Но ты милей, умеренней и краше.Ломает буря майские цветы,И так недолговечно лето наше!То нам слепит глаза небесный глаз,То светлый лик скрывает непогода.Ласкает, нежит и терзает насСвоей случайной прихотью природа.А у тебя не убывает день,Не увядает солнечное лето.И смертная тебя не скроет тень -Ты будешь вечно жить в строках поэта.Среди живых ты будешь до тех пор,Доколе дышит грудь и видит взор!Сонет 18 в переводе Cамуила Маршака  |
| Сравню ли я тебя с весенним днем?Нет, ты милее длительной красою:Злой вихрь играет нежным лепестком,Весна проходит краткой полосою.Светило дня то шлет чрезмерный зной,То вдруг скрывается за тучей мрачной...Нет красоты, что, строгой чередойИль случаем, не стала бы невзрачной.Твоя ж весна не ведает теней,И вечный блеск ее не увядает.Нет, даже смерть бессильна перед ней!На все века твой образ просияет.Пока есть в людях чувства и мечты,Живет мой стих, а вместе с ним и ты!Сонет 18 в переводе Модеста Чайковского | Сравнит ли с летним днем тебя поэт?Но ты милей, умереннее, кротче.Уносит буря нежный майский цвет,И лето долго нам служить не хочет.То ярок чересчур небесный глаз,То золото небес покрыто тучей,И красоту уродует подчасТечение природы или случай.Но лета твоего нетленны дни,Твоя краса не будет быстротечна,Не скажет Смерть, что ты в ее тени, -В моих стихах останешься навечно.Жить будешь ими, а они тобой,Доколе не померкнет глаз людской.Сонет 18 в переводе Александра Финкеля  |

**Glossary:**

1. thee (pron) – you
2. temperate (adj) – mild, not extreme, Shakespeare uses it to mean that his love is pleasant, like mild summer days
3. darling (adj) – much loved
4. buds (noun pl) – blossoms, flowers
5. summer’s …date (phr) – summer doesn’t last nearly long enough
6. eye of heaven (phr) – sun
7. his gold complexion dimm’d (phr) - often the sun is covered by clouds
8. every … declines (phr) – everything fair (nice, beautiful) eventually becomes less fair
9. nature’s …course (phr) – the natural passing of time
10. untrimm’d (v) – removed of decorations, made beautiful no longer
11. thy (pron) – your
12. eternal summer (phr) – everlasting youth
13. fair (noun) – beauty
14. thou ow’st (phr) – that you have
15. shall (modal v) – will
16. brag (v) – boast
17. thou wander’st (phr) – what you walk
18. lines to time (phr) – lines of poetry set to a meter (i. e. this poem)
19. grow’st (v) – grow

**Glossary:**

1. thee (pron) – you
2. temperate (adj) – mild, not extreme, Shakespeare uses it to mean that his love is pleasant, like mild summer days
3. darling (adj) – much loved
4. buds (noun pl) – blossoms, flowers
5. summer’s …date (phr) – summer doesn’t last nearly long enough
6. eye of heaven (phr) – sun
7. his gold complexion dimm’d (phr) - often the sun is covered by clouds
8. every … declines (phr) – everything fair (nice, beautiful) eventually becomes less fair
9. nature’s …course (phr) – the natural passing of time
10. untrimm’d (v) – removed of decorations, made beautiful no longer
11. thy (pron) – your
12. eternal summer (phr) – everlasting youth
13. fair (noun) – beauty
14. thou ow’st (phr) – that you have
15. shall (modal v) – will
16. brag (v) – boast
17. thou wander’st (phr) – what you walk
18. lines to time (phr) – lines of poetry set to a meter (i. e. this poem)
19. grow’st (v) – grow